

ESCRITORES REGIONALES CHILENOS Y NORTEAMERICANOS EN EL CONTEXTO DE LA ENSEÑANZA DE INGLÉS Y LA CULTURA

HERNÁN PEREIRA*
Universidad Arturo Prat

LUCÍA RAMOS*
Universidad Arturo Prat

RESUMEN: Este artículo presenta el desarrollo de un proyecto de innovación docente que integra literatura, fotografía y metodología para enseñanza de un idioma extranjero. Como resultado se publicó el libro *So Far... So Close: Contemporary Writers of Tarapacá and Pennsylvania* (2014). Se describe el sustento teórico del proyecto, los objetivos y metodología empleados y las etapas en las cuales se identificó a diez escritores vigentes, chilenos y norteamericanos, quienes fueron entrevistados y fotografiados. Se seleccionaron textos representativos de su obra para conformar el texto con una guía metodológica para ser utilizado en Chile y Estados Unidos. El público objetivo son estudiantes universitarios, instituciones educacionales, investigadores. El proyecto fue realizado por un equipo multidisciplinario en ambos países. El texto puede ser utilizado en enseñanza de inglés y literatura y combina visiones de mundo de autores locales y extranjeros quienes comparten los mismos sueños y anhelos a través del arte de la palabra escrita.

PALABRAS CLAVE: innovación docente, literatura regional, enseñanza de idiomas, visiones de mundo, interculturalidad.

REGIONAL CHILEAN AND AMERICAN WRITERS IN THE CONTEXT OF ENGLISH AND CULTURAL TEACHING

ABSTRACT: *This paper presents the development of an innovative teaching project that integrates literature, photography and methodology for teaching a foreign language. The result was the publication of the book So Far... So Close: Contemporary Writers of Tarapacá and Pennsylvania (2014). The theoretical basis of the project, the objectives, methodology used and the text design stages, are described. Twenty Chilean and American writers were selected, then interviewed and photographed.*

* Para correspondencia, dirigirse a Hernán Pereira (herman.pereira@unap.cl), Universidad Arturo Prat, Facultad de Ciencias Humanas. Avenida Arturo Prat, 2120, Iquique, o Lucía Ramos (luciaanrale@gmail.com), Universidad Arturo Prat, Facultad de Ciencias Humanas. Avenida Arturo Prat, 2120, Iquique.

Excerpts of their works were carefully chosen to design the text which includes a methodological guide to be used in Chilean and American foreign language classrooms. The target audience is college students, educational institutions, and researchers. A multidisciplinary team in both countries conducted the project. The text can be used in teaching English and literature and it shows worldviews of local and foreign authors who share the same dreams and desires through the art of the written word.

KEY WORDS: Teaching innovation, regional literature, language teaching, worldviews, interculturality.

Recibido: septiembre 2014

Aceptado: octubre 2014

INTRODUCCIÓN

La difusión de la creación literaria de escritores regionales enfrenta una serie de limitaciones. Las más complejas son el centralismo, poco acceso a circuitos internacionales, carencia de contactos para difundir libros en otros países y muy importante, el idioma que se utiliza para ser leído por lectores de naciones extranjeras. Como es sabido, la lengua anglosajona es una de las más utilizadas en el planeta para dar a conocer la obra de escritores de todas las latitudes por su carácter universal y necesario aprendizaje de quienes interactúan en un mundo global. Según datos de Unesco (2014), de los 50 lenguajes más traducidos en el mundo, el idioma inglés se ubica en el cuarto lugar. Así entonces, en los países desarrollados, por ejemplo Estados Unidos e Inglaterra, existe siempre mucho interés por conocer la producción literaria de América Latina. Prestigiosas universidades de tales países (Princeton, Yale, Berkeley, Temple, University College London, Manchester, Stirling, Bristol) siempre ofrecen cursos de Literatura Latinoamericana o Estudios Latinoamericanos, los cuales permiten a investigadores, estudiantes y público en general conocer las sensibilidades y voces literarias de autores de gran calidad y trascendencia en nuestro continente. En este contexto, la difusión de la literatura regional contribuye a fortalecer la identidad cultural de cada pueblo y permite entender mejor los imaginarios y visiones de mundo a creadores y ciudadanos separados por la geografía e idiomas. Así entonces, conviene recordar a Neruda (1971: 4) cuando en el discurso de aceptación del Premio Nobel señala,

... vengo de una oscura provincia, de un país separado de todos los otros por la tajante geografía. Fui el más abandonado de los poetas y mi poesía fue regional, dolorosa y lluviosa. Pero tuve siempre confianza en el hombre. No perdí jamás la esperanza. Por eso tal vez he llegado hasta aquí con mi poesía, y también con mi bandera.

El texto *So Far... So Close, Contemporary Writers of Tarapacá and Pennsylvania* (2014) de los autores Hernán Pereira, Pamela Daza, Lucía Ramos y Karen Jogan, incluye entrevistas, retratos fotográficos, textos literarios y datos para investigación de diez escritores destacados y representativos de la región de Tarapacá y diez autores

norteamericanos de Pennsylvania, Estados Unidos. Esto, con el propósito de ampliar la perspectiva cultural de lectores de ambos países y regiones de gran diversidad étnica, geográfica y creadores de renombre. Y también, muy importante, incentivar el aprendizaje de una lengua extranjera y su cultura a través de la literatura.

La historia de ambas regiones tiene algunas similitudes aun cuando la geografía es diferente. Tarapacá vivió el auge y crisis del salitre en los siglos XIX y XX; así mismo Pennsylvania experimentó el surgimiento de la riqueza de sus minas de carbón (años 70) y posterior depresión y crisis (años 80). Este hecho en más de un sentido está presente en la creación literaria y carácter de los escritores que pueblan ambos lugares. Como indica Richard Rorty (1998), “el orgullo de un colectivo cualquiera es a ese colectivo lo que la autoestima es a una persona”. Vale decir, sentir lo propio como un objeto tangible del cual enorgullecerse es, literalmente, una cuestión de supervivencia.

La diversidad cultural es otro fenómeno social evidente en ambas regiones. En la Región de Tarapacá, históricamente han convivido personas de diversos orígenes. Al respecto, Guerrero (2009) explica que se cuenta con antecedentes multiculturales. El trabajo en las salitreras –al convocar hombres y mujeres no solo de América Latina, sino también de Europa y Asia– origina un fenómeno de multiculturalidad que hasta el día de hoy perdura. Luego con la instauración de la Zona Franca, el proceso se vuelve a repetir. Actualmente son los hindúes, pakistaníes, chinos, colombianos, ecuatorianos, bolivianos, argentinos o peruanos los que comparten la ciudad con los chilenos. Un ejemplo son los llegados de Medio Oriente, quienes tienen escuelas y templos que les permiten seguir reproduciendo su identidad. Respecto a la ciudad de Reading, Pennsylvania, existe un número significativo de habitantes de origen hispano o latino y afroamericano que convive con la población anglosajona. Así, los desafíos de la multiculturalidad no son sencillos; y uno de ellos es el de la integración. La eventualidad de que cada grupo cultural funcione solamente en sus fronteras atenta contra la idea de una convivencia democrática en que idealmente, los grupos debieran integrarse de manera constante.

La base de éste artículo es el texto *So Far... So Close*. Presenta el pensamiento y textos literarios de destacados creadores regionales, chilenos y norteamericanos. Se utilizará este tipo de discurso como instrumento útil en el aprendizaje de una segunda lengua, ampliando el territorio cultural y número de lectores que conocerán el libro. A su vez, en el contexto de la innovación docente se ha diseñado una guía metodológica que entrega indicaciones que permiten transferir los contenidos del texto para una adecuada aplicación en el aula.

LITERATURA CHILENA Y NORTEAMERICANA, VOCES CONTEMPORÁNEAS

No existe una versión definitiva respecto a la naturaleza y características de la literatura chilena contemporánea, porque generalmente depende de los críticos, su prestigio y preferencias. Camilo Marks (2014) intenta una aproximación al tema cuando sostiene que Chile es el país con los mejores poetas del siglo XX con una gran tradición de

novelistas. También afirma que, independiente de la calidad, los escritores no son tomados en cuenta por la sociedad chilena. A su juicio, esto ocurre porque las personas leen menos cada vez y su comprensión disminuye gradualmente.

Otra perspectiva relevante sobre el panorama literario chileno la entregó Mario Benedetti (1967) 47 años atrás, cuando escribió que muchos poetas en Chile tratan día a día de superar la influencia de Pablo Neruda y Nicanor Parra. Benedetti reconoce que fue Parra y sus “Antipoemas” el primer paso para alejarse de la sombra de Neruda. El antipoema es una invención para funcionar en el mundo por sí mismo y se convirtió en la segunda influencia más importante para los autores chilenos. De esta forma, Benedetti sostiene que los poetas chilenos se vieron forzados a usar sus propias experiencias aunque fueran pequeñas y limitadas para escapar de la sombra y retórica de Neruda y Parra. Sumado a lo anterior, Patricia Espinosa (2006) nos ayuda también a comprender el tema cuando explica que la literatura chilena contemporánea se puede describir como meta ficción y tiene dos características: Consciencia de sí mismo y anti realismo. Tales características se presentan en la forma que los autores escriben cuestionando el acto de escribir y su función en medio de la crisis causada por el cambio de paradigma en un período dominado por las leyes del mercado. Espinosa sostiene que el texto de metaficción necesita subrayar su discurso para alcanzar el objetivo que consiste en dejar claro que es un trabajo de ficción.

Respecto a la literatura norteamericana contemporánea, Curry (1987) postula que esta cambió drásticamente después de la II Guerra Mundial y se caracteriza por su distanciamiento de patrones ortodoxos de los 30 años precedentes. Otras características son la introspección y la crítica social respecto a las injusticias sociales. Es como si los poetas de hoy en día tomaran la honestidad como uno de los principios guía al protestar contra la hipocresía a través del sarcasmo, la ironía y la paradoja. Una visión complementaria la propone Lauter (1990) quien sostiene que la literatura contemporánea ya no puede dividirse entre lo convencional y lo marginal. Los lectores pueden elegir una amplia variedad de buena ficción, poesía y drama que se publica y distribuye de manera masiva o más especializada.

Mc Michael y otros (1985) indican que actualmente los poetas norteamericanos, dramaturgos, novelistas y ensayistas están influenciados por la diversidad que perciben. Continúan explorando sus propias vidas y percepciones, la de la tierra y su pueblo, confrontando las grandes preguntas de la civilización americana y formando sus experiencias en mitos sin tiempo, de la misma manera que sus ancestros lo hicieron en las colonias hace 300 años. Así, de acuerdo a Van Spanckeren (2011), la poesía contemporánea se puede clasificar como un continuo, con la poesía del habla, el ser subjetivo por un lado, la poesía del mundo por el otro y un gran rango medio en el cual ambas se funden. Bajo esta perspectiva, es posible destacar a Robert Lowell como el escritor de poesía más influyente del ser hablante y a Elizabeth Bishop como la autora de poesía más influyente de su mundo. Ambos, Lowell y Bishop, son el borde y el fin de este continuo. Quizás quien mejor ilustra el silencioso y anónimo trabajo creativo de los poetas, donde quiera se encuentren, es Charles Bukowsky (2012), cuando señala que quienes tienen éxito en literatura viven experiencias vitales que los hacen ser diferentes y vivir aislados y se convierten en maravillosos e impredecibles

seres humanos, visionarios de sus propios sueños. El acto de escribir la Palabra es el acto del milagro, la salvación, la suerte, la música, el seguir adelante.

LITERATURA DE TARAPACÁ Y PENNSYLVANIA

Con el fin de crear una definición precisa de la literatura contemporánea del norte de Chile, al menos en parte, es imprescindible referirnos a la obra de Mario Bahamonde que engloba la esencia real del norte de Chile. Él proporcionó un sentido de identidad a los lugares y personas que habían permanecido en el anonimato para los lectores en general, a través de poemas, como *Taltal*, *Calama*, *Ánimas de Pampa Unión*, *Antofagasta*, *La Niña de Mejillones*, entre otros. En relación con los lugares y la gente del norte de Chile, Bahamonde (1966), en su poema llamado *Salitre*, afirma que, *Salitre, flor de luz en duro suelo // cristal encarcelado en la tristeza // luna niebla sobre la arena // de personas sudor hervido en amargura*. Y más adelante declara: *He aquí que el hombre, terco, mudo, duro, // atado a tu sed desesperada, sembrando corazones en la tierra*. Bahamonde también percibe a la gente del norte del país como separada y alienada en su propia cultura constituida por los mitos, las leyendas e historia. Esta fue la principal motivación para Bahamonde al iniciar el rescate de la cultura del norte de Chile, lo que se refleja a través de toda su vida literaria.

Una visión más local, desde Iquique y su entorno, la proporciona Quinteros (2012), para quien los escritores del norte de Chile, especialmente de Tarapacá, son

briosos, afables y apacibles, dependiendo de las circunstancias. Son firmes en la defensa de sus ideas y suposiciones hechas en la vida, y, como las mujeres y los hombres del desierto, son soñadores, simples, estoicos y melancólicos. También cabe destacar que los escritores que se presentan en este trabajo son poetas. Incluso aquellos que escriben prosa parecen no saber que también están escribiendo poesía. Sin olvidar a Aristóteles, quien nos enseñó que todo el arte siempre está animado por la intuición poética (citado en Pereira 2012: 7).

Seguidamente, Maulén (2013:10) destaca el carácter anónimo y casi invisible de los escritores nortinos cuando afirma que,

... la obra de estos poetas es silenciosa, su artesanía, como el trabajo de los mineros, en el fondo de la mina, no puede ser escuchado. La gota de sudor que cae al suelo produce una explosión brillante que no puede ser percibida en la superficie. Su existencia es absolutamente necesaria ya que debido a este trabajo invisible, el pulso y las venas de la cultura nacional siguen latiendo.

En el caso de los EE.UU., la región del Atlántico Medio, integrada por los Estados de Delaware, Maryland, Nueva Jersey, Pennsylvania, Washington DC, Nueva York, Virginia y West Virginia, refleja una amplia variedad de estilos. Todos ellos convergen principalmente en la ciudad de Nueva York, que con su gran bahía se mantiene como una puerta de entrada para los inmigrantes. Nueva York es también el hogar de la industria editorial, así como de galerías de arte y museos. Sin embargo, los suburbios cercanos son el hogar de la imaginación de autores distinguidos. Tal es el caso de Pennsylvania, con poetas que aportan luz sobre el paisaje e identidad cultural al

Estado. Wemple (2005: viii), un escritor contemporáneo de Pennsylvania, describe los autores, los lugares y ambiente de inspiración literaria con las siguientes palabras: “Al llegar a Pennsylvania, podemos conocer autores que han hallado lo que importa: la herencia, el orgullo, el trabajo, la inventiva, la lucha, la fe, la belleza, la esperanza”. Desde las ciudades del interior a las colinas y montañas boscosas, Pennsylvania habla a través de su tierra y su gente. Convergen pasado y presente. Narrativas familiares se entrelazan con cuentos de la agricultura y la industria. En todas partes encontramos el acento de los ancestros. Por su parte, el poeta Craig Czury (contacto personal, junio 26, 2014) señala que la forma poética más usada en Pennsylvania es la narrativa personal. Indica además que Pennsylvania es, por sobre todo, un Estado rural en medio de dos grandes ciudades, Pittsburgh y Philadelphia, con ciudades post industriales (abandonadas y con dificultades económicas), extensas áreas de cultivo, bosques, montañas boscosas, ríos y suburbios en expansión. Agrega que es una cultura que nos entrega todo tipo de diversiones y que a veces nos conduce a lo que Heather Thomas describe como “practicar la amnesia”. Los poetas de esta región tratan de recuperar el pasado a través de recuerdos de la niñez, la familia y las narrativas de lo cotidiano, pero también intentan recobrar un mundo natural amenazado. Buscan encontrar un lenguaje lo suficientemente sólido para unir momentos no resueltos de lo que alguna vez fue maravilloso pero que, sin embargo, se truncó.

ENSEÑANZA DE INGLÉS Y CULTURA

Como se ha discutido anteriormente, la creación del texto *So Far... So Close* cumple esencialmente con dos propósitos: ampliar la perspectiva cultural de lectores de ambos países y regiones de gran diversidad étnica, geográfica y creadores de renombre; e incentivar el aprendizaje de una lengua extranjera y su cultura a través de la literatura como medio y como fin. De acuerdo con Burgess (1989), la relevancia que tiene el estudio de la literatura se relaciona con experimentar la belleza, lo cual es un logro en sí mismo y a la vez, un descubrimiento que nos hace más sensibles y más humanos. Explica también que el caos de la vida diaria a veces no permite percibir los patrones, orden y unidad subyacentes en el mundo externo y en nuestras acciones. Así entonces, la literatura se encarga de mostrarnos aspectos de la realidad y del yo interior mediante el significado, la connotación del lenguaje y experiencia imaginativa. De esta forma el texto *So Far... So Close*, utiliza la literatura no solo como un medio para el aprendizaje de una lengua extranjera y el entendimiento entre dos culturas, sino como un fin en sí mismo.

Este último propósito nos convoca a discutir sobre la didáctica de lenguas en cuanto a cómo se debería incluir la cultura en la enseñanza de un idioma extranjero. En general, en Chile, las estrategias de enseñanza que utilizan los profesores de inglés para enseñar la cultura en la clase es la presentación de contenidos sobre la historia, festividades, celebraciones, cuentos y canciones tradicionales de los países de habla inglesa. De este modo se pretende hacer que los estudiantes en Chile conozcan la cultura de la lengua extranjera y logren apreciarla y valorarla. Sin embargo, una pregunta emerge

de esta realidad: ¿Nuestros estudiantes, realmente, llegan a apreciar, comprender y valorar la cultura extranjera de este modo? ¿Existe otro enfoque que se pueda utilizar para hacer el aprendizaje de la cultura extranjera más significativo y útil para que el estudiante en el futuro sea capaz de funcionar en contextos interculturales?

Comencemos por definir el término ‘cultura’ lo cual es una tarea compleja, ya que puede ser definida desde diferentes puntos de vista. Si consideramos la definición antropológico-social, diremos que cultura tiene que ver con las costumbres, tradiciones, valores, símbolos y formas de comportamiento y formas de pensar de un grupo humano. A lo anterior podemos agregar lo que indica Maturana (2008: 134), quien señala que “... cultura es una red de coordinaciones de emociones y acciones en el lenguaje que configura un modo particular de entrelazamiento del actuar y el emocionar de las personas que la viven”. Podemos agregar lo que señala Díaz-Rico (2008), quien sostiene que la cultura dice relación con los patrones explícitos e implícitos de una forma de vida. El sistema dinámico de un acuerdo comunitario sobre símbolos y significados, conocimiento, creencias, arte, ética, leyes, costumbres, comportamientos, tradiciones y hábitos que son compartidos y conforman la forma de vida de las personas negociada por los individuos en el proceso de construcción de una identidad personal.

Al incorporar las ideas de ambas definiciones, tenemos más claridad sobre cómo enseñar la cultura de una lengua extranjera de manera más significativa. Se logra así presentar de manera explícita cómo son las celebraciones con lo más subjetivo que tiene que ver con las emociones, con la manera de pensar, y formas de actuar del hablante nativo de la lengua extranjera en determinadas situaciones o eventos. Seguidamente, Gagnestam (2009) sostiene que hay una clara tendencia a enseñar la cultura de la lengua extranjera como simples datos extraídos de diferentes textos que se transmiten a los estudiantes. De esta forma, la cultura es percibida como un fenómeno estático que pasa a ser parte de los contenidos a enseñar, complementario al desarrollo de las habilidades lingüísticas. Por otra parte, Sundberg (2005: 200) explica la cultura como un proceso de construcción permanente entre personas. En la enseñanza de idiomas, la cultura pasa a ser la base desde la cual la segunda lengua es enseñada para lograr una mayor comprensión de cómo funciona el lenguaje desde el ámbito lingüístico y psico-social. Por tanto, la literatura y la cultura en la enseñanza de un idioma extranjero, según Hernández (2010), proporcionan elementos y perspectivas en que los estudiantes dejan de considerar una lengua extranjera como un código duro y frío utilizado por las personas que tienen poco que ver con su propio contexto o identidad. A través de la literatura y la cultura pueden establecer una conexión íntima con la lengua extranjera al percibirla como un sistema que cambia y se transforma de acuerdo a las necesidades de los hablantes nativos y extranjeros. También se dan cuenta que su propio contexto personal, social e histórico han sido influenciados por una lengua y una cultura extranjeras en un proceso simbiótico. Esta visión del mundo surge de los elementos e interacciones que interactúan al integrar literatura y cultura en la enseñanza de una lengua extranjera.

En palabras de Ur (2012) la conciencia de la cultura propia es tan importante como la extranjera y también es muy relevante que los estudiantes eviten tener un

punto de vista etnocéntrico y logren ver su comunidad como parte del mundo para aprender sobre las diferencias y relaciones que suelen existir entre las culturas. Los dos propósitos que guían la creación de este texto se ven reflejados tanto en la opinión de Penny Ur (2012) como en la de Sundberg, resumiendo así nuestra intención de enseñar una lengua extranjera, su cultura y la propia, utilizando la creación literaria de autores regionales (estadounidenses y chilenos) con actividades y tareas innovadoras entre las que destacan la participación activa de los estudiantes en el aprendizaje de léxico, lectura, trabajo colaborativo y utilización de TIC, entre otras.

METODOLOGÍA

Para desarrollar el proyecto se seleccionaron diez escritores vigentes, de trayectoria o emergentes, en la región de Tarapacá, Chile, y en el Estado de Pennsylvania, Estados Unidos, para ser entrevistados en profundidad. Los criterios de selección de los veinte escritores fueron los siguientes: a. Publicación de a lo menos un libro; b. Ser miembro de sociedades o agrupaciones de escritores; c. Participación en talleres literarios, en proyectos culturales y literarios, en concursos literarios; d. Presentación de libros de sus pares; e. Cumplir con a lo menos tres puntos de lo descrito anteriormente.

Se aplicó una entrevista de 20 preguntas de las cuales los autores escogieron 12 para ser contestadas en un máximo de 1000 palabras. El cuestionario fue validado por Juicio de Expertos. Se realizaron retratos fotográficos color y blanco / negro de cada escritor chileno y norteamericano. Respecto a los autores estadounidenses, los realizadores del proyecto viajaron a Estados Unidos para efectuar las entrevistas y tomas fotográficas. Finalmente, se enviaron muestras de las fotografías a cada autor para selección de imágenes a incluir en el libro. Además de las entrevistas que los autores enviaron, también adjuntaron un texto de su obra literaria e información de internet para indagar sobre su vida y obra de manera más específica.

El texto contiene una guía metodológica con ejemplos de actividades y tareas para ser desarrolladas en cursos de nivel intermedio y avanzado. La guía metodológica está basada en tres diferentes tipos de instrucción: Comunicativa, Basada en Contenidos, Basada en Tareas. Se decidió utilizar estos tipos de instrucción porque permiten que el aprendizaje de una lengua extranjera sea más significativo, auténtico y flexible. Además, permite que los estudiantes desarrollen las habilidades lingüísticas y pensamiento crítico, trabajen con las funciones del lenguaje y de manera implícita aprendan los diferentes aspectos del lenguaje. De esta forma, se pretende que los estudiantes conozcan la lengua extranjera y su cultura a través del discurso literario (biografía, entrevista, texto literario, texto informativo) de autores regionales extranjeros y chilenos.

Con el apoyo de un diseñador profesional se preparó una primera maqueta del libro, que incluyó fotografía color y blanco / negro, nota biográfica, entrevista, texto literario, sitios de internet de cada autor. También se incluyó una guía metodológica con ejemplos de unidades de trabajo para enseñanza de inglés en nivel básico, intermedio

y avanzado. La maqueta fue enviada para validación a 10 profesores en Chile (6 de universidades y 4 de colegios). Cada profesor revisó la maqueta del libro y contestó una encuesta que permitió obtener retroalimentación para mejorar el texto.

La referida encuesta está orientada a validar el formato del texto, la propiedad del título con respecto a la temática del libro, la pertinencia de las fotografías en relación con cada lección; la introducción, los contenidos, el nivel del lenguaje utilizado y organización de las secciones del libro; la utilidad del texto para la enseñanza de una lengua extranjera; la calidad y gradualidad de las sugerencias metodológicas para el desarrollo de las habilidades lingüísticas, competencia comunicativa y, a su vez, la apreciación de la cultura propia y extranjera.

Las respuestas a la encuesta presentan un alto porcentaje de acuerdo en que el formato, contenido y diseño del libro están adecuadamente desarrollados para el cumplimiento de los objetivos a alcanzar. Las indicaciones y comentarios más relevantes entregados por los expertos, que permitieron perfeccionar las diferentes secciones que componen el libro, aparecen citados a continuación:

- “Considerar la grabación audio del libro y transformarlo en un *podcast*, ya que este es de fácil aplicación en todas las plataformas que tanto profesores y principalmente los alumnos utilizan a diario”.
- “Las entrevistas debiesen estar distribuidas de otra forma, el tamaño de la letra no lo hace atractivo al leer, quizás agregar una separación o algo que no la haga parecer monótona”.
- “Muy interesante y original el reunir en un mismo libro a autores de Tarapacá y Pennsylvania. Las orientaciones metodológicas muy pertinentes y creativas”.
- “El material tiene gran potencial de uso pedagógico. Pienso que se podrían agregar más actividades que motiven el aprendizaje autónomo y a través de proyectos personales; utilizar recursos de la web que transversalmente incentiven el uso de TICS”.
- “Creo que este material se podría explotar y explorar más con una perspectiva intercultural, que llevara a los autores a conocer su propia cultura y la cultura del otro por medio de un enfoque comparativo. Además se podrían hacer preguntas que revelaran problemas sociales o de género”.
- “Este libro es muy bueno, lleno de imágenes y textos acordes para utilizarlo en clases con adolescente. Es una buena instancia para que los alumnos comparen la vida de las personas que aparecen en él y para motivarlos a la lectura, a la escritura, y lo más importante, a la imaginación; los felicito por todo el trabajo realizado”.

Luego de la publicación del libro, se realizó la presentación oficial de este en Iquique y Reading. Se entregaron copias impresas a los escritores, bibliotecas, colegios e instituciones relacionadas con enseñanza de idiomas de ambos lugares. Para la difusión del proyecto quedan por desarrollar una serie de actividades, tales como la realización de un conversatorio y talleres con profesores de inglés de la región de Tarapacá, presentación de ponencias en congresos de enseñanza de inglés y literatura en Chile.

CONCLUSIÓN

Una propuesta de esta naturaleza, con énfasis en el aprendizaje del idioma inglés a través de temas de la cultura regional y extranjera, puede tener gran proyección ya que presenta material educativo complementario al usado en la asignatura de inglés. El texto en referencia propicia una actitud favorable hacia lo propio y apertura hacia el idioma extranjero que se está aprendiendo. Se busca difundir y compartir la cultura y visión de mundo de autores regionales contemporáneos, chilenos y norteamericanos, a través de entrevistas y diversos géneros literarios, promoviendo un tipo de metodología innovadora, activa y participativa para el desarrollo de habilidades lingüísticas integradas en el contexto de la enseñanza de idiomas.

Sabemos que la cultura e identidad locales son difíciles de representar en los textos de enseñanza de inglés en nuestro país debido a la amplitud y diversidad de éste. Sin embargo, es necesario abordar el tema y contribuir a resolverlo, en nuestro caso, con material educativo que permite enseñar la cultura propia y foránea de manera equilibrada, motivadora y efectiva. En lo esencial, este trabajo presenta contenidos sobre la vida de individuos que eligieron ser escritores, uno de los oficios más creativos, complejos e impredecibles que conocemos. Nada garantiza la fama, el éxito, la abundancia de lectores o el fracaso. Tal vez por esta razón resulta tan gratificante conocer y difundir las voces literarias de estos escritores, tan separados por la geografía y tan cercanos en su vocación. O como Hahn (2012: 414) señala, la poesía “es una forma de resistencia contra las frivolidades del mundo actual y, además, es el lugar donde se preserva el legado de la especie”.

En el futuro será necesario determinar el impacto que ha tenido la aplicación de este material en el aula de los colegios de la región de Tarapacá, a través de proyectos de investigación. La evidencia obtenida permitirá orientar de manera más precisa lo realizado hasta ahora. Paralelo a la publicación de nuevos textos, también se debe proyectar este trabajo por medio de la conformación de redes con universidades regionales para compartir lo aprendido y desarrollar proyectos en diferentes regiones del país que apunten a las necesidades e intereses específicos de cada zona. Se trata, después de todo, de agregar un sello regional e intercultural a la enseñanza del idioma inglés en Chile.

REFERENCIAS

- BAHAMONDE, M. 1966. *Antología de la poesía nortina*. Antofagasta: Universidad de Chile.
- BENEDETTI, M. 1967. *Letras del Continente Mestizo*. Montevideo: Arca Editorial S. R. L.
- BUKOWSKI, CH. 2012. *Ausencia del Héroe*. Barcelona: Anagrama.
- BURGUESS, ANTHONY. 1989. *English Literature*. Essex: Longman.
- CURRY, D. 1987. *Highlights of American Literature*. Washington: United States Information Agency.
- DIAZ-RICO, L. 2008. *Strategies for Teaching English Learners*. Boston: Pearson.
- DURÁN, R. & ALVAREZ, L. 2009. Culture and Interculturality in the Teaching of Spanish as a Foreign language. Disponible en: <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:liu:diva-59624> [Consulta 07/28/2014]

- ESPINOSA, P. 2006. *La Poesía Chilena en el periodo 1987-2005*. Crítica Hispánica, Vol. XXVIII, N° 1. Duquesne University.
- GAGNESTAM E. 2009. *Sprak i kultur undervisningen*. 1ª edición. Lund: Studentlitteratur.
- GUERRERO, BERNARDO. 2009. *Sueña Tarapacá, Identidad en el Desarrollo de Nuestra Región*. Iquique: Emelnor Impresores.
- HAHN, O. 2012. *Oscar Hahn, Poesía Completa*. Santiago: Lom Ediciones.
- HERNÁNDEZ, JOSÉ. 2010 The Role of Literature and Culture in English Language Teaching. Disponible en: http://relinguistica.azc.uam.mx/no007/no07_art09.pdf [Consulta 20/10/2014].
- LAUTER, P. 1990. *The Heath Anthology of American Literature*. Lexington: D. C. Heath and Company.
- MARKS, C. 2014. Apuntes sobre la crítica literaria chilena, junto a Camilo Marks. Disponible en: <http://www.letrasdechile.cl> [Consulta 02/04/2014].
- MATURANA, H. 2008. *El Sentido de lo Humano*. Buenos Aires: Granica.
- McMICHAEL, GEORGE ET AL. 1985. *A Concise Anthology of American Literature*. New York: Macmillan Publishing Company.
- MAULÉN, T. 2013. *Predicar en el Desierto*. Santiago: Quad/Graphic.
- NERUDA PABLO. 1971. Disponible en: <http://www.neruda.uchile.cl/discursoestocolmo.htm> [Consulta 25/04/2014].
- PEREIRA, H. Y PAMELA DAZA. 2012. *Escritores de Tarapacá, Semilla y Camino*. Santiago de Chile: Quad/Graphics.
- RORTY, R. 1998. *Achieving our country*. Cambridge: Harvard University Press.
- SUNDBERG, A. 2005. De la charla sobre la cultura para hablar de la cultura: En Einarsson Jan; Larsson Ringqvist y Eva Lindgren, Maria (Editores). Investigación Idioma en Bases Didácticas. Informe del simposio otoño de ASLA en Växjö 10 -11 noviembre de 2005 (237-251) Uppsala: ASLA.
- UNESCO. 2014. Index Tranlationum. Disponible en: <http://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspx?crit1L=4&nTyp=min&topN=50> [Consulta 25/05/2014].
- VAN SPANCKEREN, K. 2011. *Outline of American Literature*. [Consulta 02/20/2014] Disponible en <http://iipdigital.usembassy.gov/english/#axzz2IIF1Bt12>
- WEMPLE, J. 2005. *Commonwealth: Contemporary poets on Pennsylvania*. Pennsylvania State University Press: University Park.